

Высокие технологии при обучении переводу

В последнее время в сфере образования наметился курс на новаторство, на введение в обиход новых технологий, как образовательных, так и чисто технологических. В целом этот процесс представляется логичным и оправданным: современная техника радикально преобразила многие стороны жизни и в том числе позволила (хотя и не повсеместно) значительно повысить эффективность учебного процесса.

Однако следует оговориться, что введение в учебный процесс новых технологий требует крайней осмотрительности, и настороженность, которую тема новаций вызывает у многих преподавателей и руководителей учебных подразделений, объясняется не столько инертностью мышления, сколько вполне оправданными соображениями.

На наш взгляд, при включении в образовательный процесс новых технологических разработок могут возникнуть четыре основных опасности:

1) новая технология может не способствовать решению задач, которые ставит перед собой учебная дисциплина;

2) новая технология может потребовать от преподавателя и/или студентов дополнительных временных затрат и усилий, не обеспечивая при этом существенного улучшения качества обучения;

3) высокие расходы на поддержание нового оборудования в рабочем состоянии могут значительно ограничить или фактически исключить его эксплуатацию и

4) работа нового оборудования может всецело зависеть от некоего стороннего поставщика услуг, дополнительной технологии, внешних обстоятельств и т. п.

Таким образом, решение о введении в обиход какой-либо новой технологии должно, на наш взгляд, приниматься только в том случае, если есть основания положительно ответить на четыре вопроса: полезна ли эта технология для преподавания данного предмета, позволит ли эта технология существенно повысить эффективность преподавания данного предмета, возможно ли будет обеспечить бесперебойную работу нового оборудования, не вводя в организацию учебного процесса излишних ограничений, и не устареет ли это оборудование морально, не успев оправдать затрат на его приобретение?

Безусловно, вопрос современных технологий применительно к преподаванию устного последовательного и синхронного перевода звучит крайне актуально. Однако в этой статье мы предпочли бы ограничиться более знакомой нам областью письменного перевода, традиционно стоящей в стороне от технического прогресса.

Преподавание письменного перевода, как правило, ведется с привлечением только самых элементарных технических средств. Студенты получают домашнее задание в виде печатного текста, который им необходимо дома перевести. На последующих занятиях переводы обсуждаются, редактируются и оцениваются преподавателем. В принципе можно сказать, что во многих случаях студент и преподаватель в процессе обучения могут обходиться исключительно ручкой, бумагой и набором бумажных словарей и справочных материалов.

Однако очевидно, что такой подход в сегодняшних условиях обнаруживает все большую несостоятельность. Практика показывает, что в число рабочих инструментов современного переводчика должен входить, помимо всего вышперечисленного, как минимум компьютер с выходом в Интернет, а в число умений, соответственно, навыки работы с ним.

Исключительная роль Интернета в работе переводчика объясняется, на наш взгляд, следующим. Как известно, для того чтобы создать адекватный перевод, переводчик должен иметь четкое представление о содержании переводимого текста. Причем понимание значений всех лексических единиц, морфологических форм и синтаксических конструкций, содержащихся в тексте, – это необходимое, но не достаточное условие такого понимания. Исключительную роль и при предпереводческом анализе и в процессе самого перевода играет контекстуализация переводимого текста, иными словами, переводчик должен уяснить фрагмент реальности, отраженный в тексте, и вписать его в широкий лингвокультурный контекст.

Проанализировать и понять значение лексических и грамматических единиц в тексте оригинала переводчику помогают словари и разнообразные лингвистические справочники. «Увидеть» за текстом фрагмент действительности и постичь его отношение к действительности в целом переводчику позволяет его кругозор, его лингвострановедческие познания, а также разнообразные справочники как лингвострановедческого, так и специального характера (по истории, технике, медицине и т. д.).

Однако в настоящее время прирост знаний во всех областях человеческой деятельности, а также языковые изменения (особенно в области сленга, специальной терминологии и т. п.) происходят темпами, опережающими периодичность издания бумажных словарей и справочников. Более того, с развитием коммуникационных технологий и колоссальным увеличением объема и разнообразия выполняемых в мире переводов переводчику все чаще приходится переводить тексты, с одной стороны, относительно недавно созданные, а с другой – не имеющие высокой культурной ценности и посвященные преходящим проблемам, актуальным только в настоящий момент.

Отсюда неизбежно следует вывод, что переводчик, не имеющий постоянного доступа к Интернету, оказывается неспособен должным образом контекстуализировать переводимые им современные тексты, что значительно снижает качество его перевода.

Безусловно, должен учитываться и тот факт, что Интернет дает переводчику возможность пользоваться большим количеством словарей, многие из которых являются электронными аналогами качественных печатных изданий. Проблема электронных словарей в среде переводчиков и преподавателей перевода традиционно вызывает разногласия. Так, в адрес ряда популярных электронных словарей (в том числе «Лингво» и «Мультитрана») звучит вполне заслуженная критика, вызванная их непоследовательностью, несоответствием лексикографическим стандартам, открытостью для редактирования и дополнения лицами, чья компетентность не может быть проверена, и т. д. Однако необходимо отметить, что электронные интернет-словари, в том числе составляемые и пополняемые обычными посетителями, зачастую представляют собой ценный источник, когда речь идет о словах и выражениях, возникших относительно недавно и не успевших войти в более академичные справочники.

Нелишним будет указать и на то обстоятельство, что сегодня все больше периодических изданий как общего, так и специализированного характера, существуют исключительно в электронной форме. Таким образом, мнение о том, что все или почти все полезные материалы Интернета представляют собой всего лишь электронные версии бумажных оригиналов (словарей, газет, энциклопедий и т. п.) и, следовательно, не имеют самостоятельной ценности, все больше расходится с реальным положением вещей.

Если Интернет будет признан не факультативным, а обязательным инструментом переводчика (а все данные говорят в пользу такого решения), высшее учебное заведение должно обеспечивать студентам и преподавателям неограниченный доступ в мировую электронную сеть в исследовательских целях. В противном случае требовать от студентов и преподавателей использования Интернета в повседневной работе представляется невозможным по этическим соображениям: работа в Интернете в ряде случаев связана с довольно высокими денежными затратами.

В связи с вышесказанным минимальные рекомендации высшему учебному заведению будут заключаться в следующем:

1) Во всех корпусах института необходимо организовать достаточное количество компьютеризированных рабочих мест с постоянным выходом в Интернет. Принципиально важно, чтобы пользование этими местами было бесплатным, а их количество – достаточным для занимающихся в том или ином корпусе студентов и преподавателей. В целях защиты от несанкционированного использования оборудования, а также контроля за характером деятельности того или иного пользователя следует объединить все компьютеры в единую сеть, вход в которую будет осуществляться по индивидуальному паролю, закрепленному за каждым студентом и сотрудником учебного заведения.

2) Так как, с одной стороны, возможность выхода в Интернет представляется крайне полезной и непосредственно во время учебного процесса, однако, с другой стороны, проведение всех занятий по переводу в компьютерных классах вряд ли осуществимо и целесообразно, предлагается во всех учебных корпусах организовать беспроводную сеть типа WiFi. Это позволит преподавателям и студентам, имеющим при себе мобильные коммуникационные устройства (ноутбуки, телефоны, поддерживающие WiFi, и т. п.), при необходимости выходить в Интернет во время занятий. Организация такой сети также снизит нагрузку на стационарные компьютеры.

Безусловно, работа с Интернетом, как и работа с любыми другими источниками, дает положительный результат только тогда, когда она ведется целенаправленно и со знанием дела. Поэтому роль преподавателя – в том, чтобы объяснить студентам, как именно следует пользоваться Интернетом, чтобы это было не во вред а на пользу переводу. На наш взгляд, в современных условиях от преподавателя перевода требуется, как минимум, следующее:

1) донести до студентов мысль о том, что Интернет не единый универсальный справочный источник, а пестрая смесь из материалов самого разного качества и степени надежности;

2) объяснить, по каким принципам следует выбирать интернет-источники при выполнении того или иного задания и как правильно пользоваться поисковыми системами Интернета и

3) познакомить студентов с основными ресурсами, полезными для практического переводчика и переводоведа.

Интернет стал неотъемлемой частью современной жизни, использование его в учебном процессе – лишь одно из возможных применений этой всеобъемлющей технологии. Однако есть и специальное учебное оборудование нового поколения, которое может существенно повысить эффективность преподавания письменного перевода. В данной статье нам хотелось бы рассказать о цифровом кодоскопе и тех возможностях, которые он предоставляет преподавателю перевода.

Цифровой кодоскоп (англ. visualiser, document camera) – это устройство, позволяющее при помощи цифрового проектора проецировать на экран или белую стену цветное изображение любого объекта, помещенного на рабочую поверхность. В самом общем виде цифровой кодоскоп представляет собой рабочую поверхность, источник света, освещающий помещенный на нее объект, и цифровую камеру с функцией оптического увеличения и автоматической коррекции фокуса, расположенную над рабочей поверхностью.



Цифровой кодоскоп

Цифровой кодоскоп позволяет преподавателю выводить на проекционный экран высококачественные изображения любых объектов, как двухмерных (печатных или рукописных страниц), так и объемных (книг, электронных приборов и т. д.). Изображение выводится без задержки во времени, что позволяет быстро менять масштаб изображения и проецировать изображения движущихся объектов (перелистывать страницы проецируемой книги, вносить исправления в проецируемый текст и т. д.).

Преимущество цифрового кодоскопа над обычным графопроектором, входящим в набор традиционного учебного оборудования, заключается в том, что он не требует специальной подготовки изображения к проецированию. Преподавателю не надо переносить изображение на прозрачную пленку: достаточно поместить любой объект, который необходимо показать аудитории, под камеру, и его изображение появляется на проекционном экране. Кроме того, цифровой кодоскоп может сохранять проецируемое изображение в памяти и продолжать демонстрацию уже после того, как предмет убран с рабочей поверхности.



Цифровой проектор

В начале статьи мы выделили четыре требования, которым, на наш взгляд, должно соответствовать новое оборудование, чтобы быть введенным в учебный процесс. Мы покажем, в какой степени этим требованиям отвечает цифровой кодоскоп.

Практическая польза от использования кодоскопа на занятиях по письменному переводу представляется нам весьма существенной. В аудитории преподаватель в основном выполняет со студентами два вида работы: проверяет выполненные дома переводы (или другие письменные задания, способствующие развитию переводческих навыков) и предлагает

студентам задания для письменного или устно-письменного перевода в аудитории.

Проверка письменного домашнего задания преследует две основные цели. Во-первых, студенты узнают, насколько правильно они выполнили домашнее задание, какие ошибки были допущены и каким образом их можно исправить. Во-вторых, студенты комментируют варианты своих коллег, отмечая сильные и слабые стороны их переводов. Этот второй тип работы крайне важен для становления профессиональных навыков переводческой деятельности. Комментируя чужой перевод, студент приобретает навык редактуры перевода (отметим, что специальная подготовка редакторов перевода в российских вузах не ведется, несмотря на востребованность этой профессии). При выполнении этого задания студент узнает и осмысливает ряд альтернативных переводов одного и того же текста, что приучает его к мысли о множественности возможных адекватных переводов. Высказывая критические замечания по поводу переводов своих коллег, студент учится лингвистически грамотно формулировать свои претензии и критерии оценки, отходит от субъективного, вкусового восприятия перевода и развивает способность обнаруживать переводческие ошибки, что в дальнейшем помогает ему при редактуре собственных переводов.

До сегодняшнего момента процесс обсуждения студенческих переводов на занятии требовал многократных прочтений того или иного фрагмента текста, так как воспринять на слух и проанализировать перевод хотя бы в рамках одного предложения начинающим переводчикам трудно. Преподаватель, как правило, был вынужден конспектировать зачитанные переводы, чтобы полноценно прокомментировать удачи и недочеты отдельных переводческих решений и сравнить их между собой.

Очевидно, что такой процесс требует высокой концентрации внимания и серьезных временных затрат. Начинающему переводчику, как правило сосредоточенному на собственном переводе, трудно удержать в голове ряд чужих вариантов и квалифицированно провести их аналитический разбор после одного, двух, а иногда и трех и четырех прочтений. В итоге, чтобы все присутствующие в аудитории могли полноценно работать с тем или иным вариантом, приходится многократно зачитывать его вслух целиком и по частям, переспрашивать, уточнять и т. д. Более того, редактирование в этом случае происходит исключительно на слух, и его результат не всегда адекватно отражается в студенческих записях.

Цифровой кодоскоп поможет существенно повысить эффективность аудиторной работы. Преподаватель и студенты получают возможность работать над текстом с постоянной визуальной опорой, так, как если бы каждый студент обсуждал свой перевод с редактором один на один. Предполагаемый алгоритм работы с кодоскопом можно сформулировать следующим образом. Студенты приносят свои переводы в распечатанном виде с двойными междустрочными интервалами и в двух экземплярах. Студент, чей перевод в данный момент выносится на обсуждение, отдает один экземпляр перевода преподавателю, который, в свою очередь, помещает его под камеру кодоскопа. Таким образом, все присутствующие в аудитории видят проекцию обсуждаемого текста. Далее студент зачитывает свой вариант, и начинается обсуждение перевода. В процессе обсуждения преподаватель может вносить в текст изменения (предложенные им самим или другими студентами), которые, соответственно,

сразу же отображаются на проекционной поверхности. Благодаря этому время, затрачиваемое на обсуждение одного варианта, значительно сокращается, а качество обсуждения повышается, причем визуальная опора позволяет мгновенно оценить удачность предлагаемой правки.

Проекция рабочих переводов на большой экран была бы крайне полезной еще по одной причине. На занятиях преподаватели МГЛУ регулярно подчеркивают, что выносимый на обсуждение перевод должен соответствовать всем требованиям, предъявляемым к переводу в реальном мире. Т.е. он должен не просто передавать смысловое и стилистическое содержание оригинала, но и быть оформлен в соответствии с нормами орфографии и пунктуации переводящего языка, а также с соблюдением прочих норм, которым должны соответствовать переводные тексты. Однако практика показывает, что эти требования выполняются не всегда. Студенты нередко приносят на занятия переводы с орфографическими и пунктуационными ошибками, сохраненными в латинском написании именами собственными, оставленными в скобках «запасными» вариантами перевода и даже с не до конца дописанными предложениями. При восприятии текста на слух многие из этих недочетов остаются незамеченными, в результате чего приходится в аудитории с «сырыми» переводами входит у студента в привычку, и, как следствие, оценка его контрольных или экзаменационных работ оказывается ниже ожидаемой. Проекция вариантов перевода с помощью цифрового кодоскопа поможет бороться с подобными недостатками.

Разумеется, использовать цифровой кодоскоп на занятиях по письменному переводу можно и другими способами. Так, например, преподавателю часто бывает необходимо дать студентам задание для выполнения непосредственно в аудитории и дальнейшего обсуждения. Такие задания могут заключаться в сопоставлении и комментировании параллельных текстов (оригинала и перевода или нескольких переводов), переводе или редактировании небольшого текста (отрывка), выполнении переводческих упражнений и пр. Как правило, принимать окончательное решение об объеме и содержании подобных заданий приходится непосредственно во время занятия, когда становится понятно, что именно нуждается в отработке в первую очередь и сколько остается времени на выполнение того или иного упражнения. Поэтому преподавателю обычно приходится заранее делать достаточное количество распечаток со всеми заданиями, которые могут понадобиться в аудитории.

Такой метод подготовки учебных материалов требует значительных временных и некоторых денежных затрат, да и, кроме того, не очень удобен на практике. Однако цифровой кодоскоп принципиально расширяет возможности преподавателя, позволяя ему гораздо свободнее и более творчески подходить к выбору материала для отработки в аудитории. С помощью такого кодоскопа преподаватель может демонстрировать студентам любой текст или его фрагмент как со специально подготовленной распечатки, так и из книги, брошюры, экрана электронного прибора и т. п. Функция масштабирования изображения позволяет преподавателю выводить на проекционный экран только тот фрагмент текста, с которым в данный момент ведется работа, и в масштабе, удобном для зрительного восприятия.

Не стоит забывать также о том, что учебный процесс выигрывает от «многорежимности», т.е. подачи информации не через один канал (слуховой), а

через несколько (в данном случае – слуховой плюс визуальный). Смена проецируемых изображений и планов помогает сделать учебный процесс менее монотонным и дает студентам возможность переключаться из одного режима восприятия в другой. Таким образом, занятие становится более разнообразным, студенты меньше устают психологически и лучше усваивают новую информацию. Безусловно, речь идет не о том, чтобы превращать занятие по письменному переводу в демонстрацию занятых картинок, но в ряде случаев вовремя показанная фотография, цитата или схема может объяснить или проиллюстрировать то или иное теоретическое положение или практическую рекомендацию гораздо удачнее и быстрее, чем развернутый устный текст.

Так как цифровой кодоскоп оснащается устройством памяти и при необходимости подключается к компьютеру, с его помощью можно делать снимки проецируемых объектов для дальнейшего хранения. По сути, это цифровой фотоаппарат, который всегда под рукой. Таким образом, преподаватель, если сочтет необходимым, сможет хранить у себя на компьютере все домашние задания, выполненные его студентами за год, не прикладывая для этого практически никаких дополнительных усилий. Благодаря такому архиву преподавателю будет гораздо легче анализировать наиболее типичные ошибки, регулярно повторяющиеся в студенческих работах, а также следить за тем, как происходит становление профессионального навыка у того или иного студента. Эта база данных стала бы бесценным источником материала при написании научных и научно-методических работ по переводоведению и преподаванию перевода. Кроме того, имея на руках копии всех домашних заданий и контрольных, зачетных и экзаменационных работ, преподаватель может привести гораздо более весомые аргументы, если, например, студент не согласен с оценкой своей успеваемости.

В заключение следует отметить, что цифровой кодоскоп в сочетании с проектором – абсолютно автономная система, не требующая дополнительных приспособлений или абонентского обслуживания и не зависящая от специфических носителей информации, устаревание которых могло бы сделать бесполезным сам кодоскоп.

Счастье переводчиков в том, что их профессия – одна из старейших в мире, ни сущность ее, ни основные приемы и методы не менялись тысячелетиями. Несмотря на постоянный приток новых слов, на изменение границ и характеристик функциональных стилей, на появление все большего числа терминосистем, язык остается весьма и весьма консервативным. Иначе и быть не может: если бы он видоизменялся с той же скоростью, с какой развивается, например, техника, люди из разных областей одной страны, представители разных поколений, даже члены одной семьи перестали бы понимать друг друга. Пластинки, бобины, кассеты, компакт-диски, аудиофайлы – каждый или почти каждый новый носитель информации требует нового воспроизводящего устройства. Стоит человеку лет десять не следить за прогрессом, и он обнаружит, что получить новую информацию или поделиться информацией с другими ему уже не так-то просто (попробуйте сдать в издательство статью на пятидюймовой дискете или предложить кому-нибудь переписать песню с кассеты). Слава Богу, языку раз в десять лет заново обучаться не приходится, и даже человек, принципиально игнорирующий все языковые нововведения, в большинстве случаев может так же свободно

общаться с самыми прогрессивными членами своего языкового сообщества, как и десять, как и двадцать лет назад.

Так что учить письменному переводу можно и при лучине – было бы чем и на чем писать, да был бы еще солидный словарь, изданный хотя бы в течение последних полувека. Но если мы хотим, чтобы студенты усваивали предмет быстрее и переводили лучше, если мы готовим их к тем условиям работы, с которыми они столкнутся на практике, необходимо не предавать все новое анафеме, но и не бросаться с восторгом на каждую завлекательную новинку, а брать на вооружение все то, чем технический прогресс нам действительно может помочь.

P.S. При написании статьи автор, в частности, опирался на впечатления, полученные в ходе образовательной поездки преподавателей МГЛУ в Институт образования (Университет Лондона), состоявшейся в период 16–22 ноября 2008 г.